བོད་ཀྱི་རིག་གཞུང་དང་བོད་ཡིག་སློབ་དེབ།

LIBRO DE CULTURA E IDIOMA TIBETANO

ORIGEN DE LA LENGUA TIBETANA

La lengua tibetana pertenece a la familia de lenguas Sino-Tibetanas. La familia de lenguas Sino-Tibetana es la segunda familia con mayor número de hablantes (superado solo por la familia de lenguas Indo-Europea). Las lenguas Sino-Tibetanas con mayor número de hablantes nativos son las lenguas chinas (1200 millones), las lenguas Birmanas (33 millones) y las lenguas tibetanas (8 millones). La familia de lenguas Sino-Tibetanas se dividen básicamente en dos ramas: las lenguas Siníticas y las lenguas Tibeto-Birmanas. En esquema de la figura 1 se pueden observar algunas de las divisiones de esta familia de lenguas entre las que se pueden observar los dialectos más hablados dentro de las comunidades tibetanas.

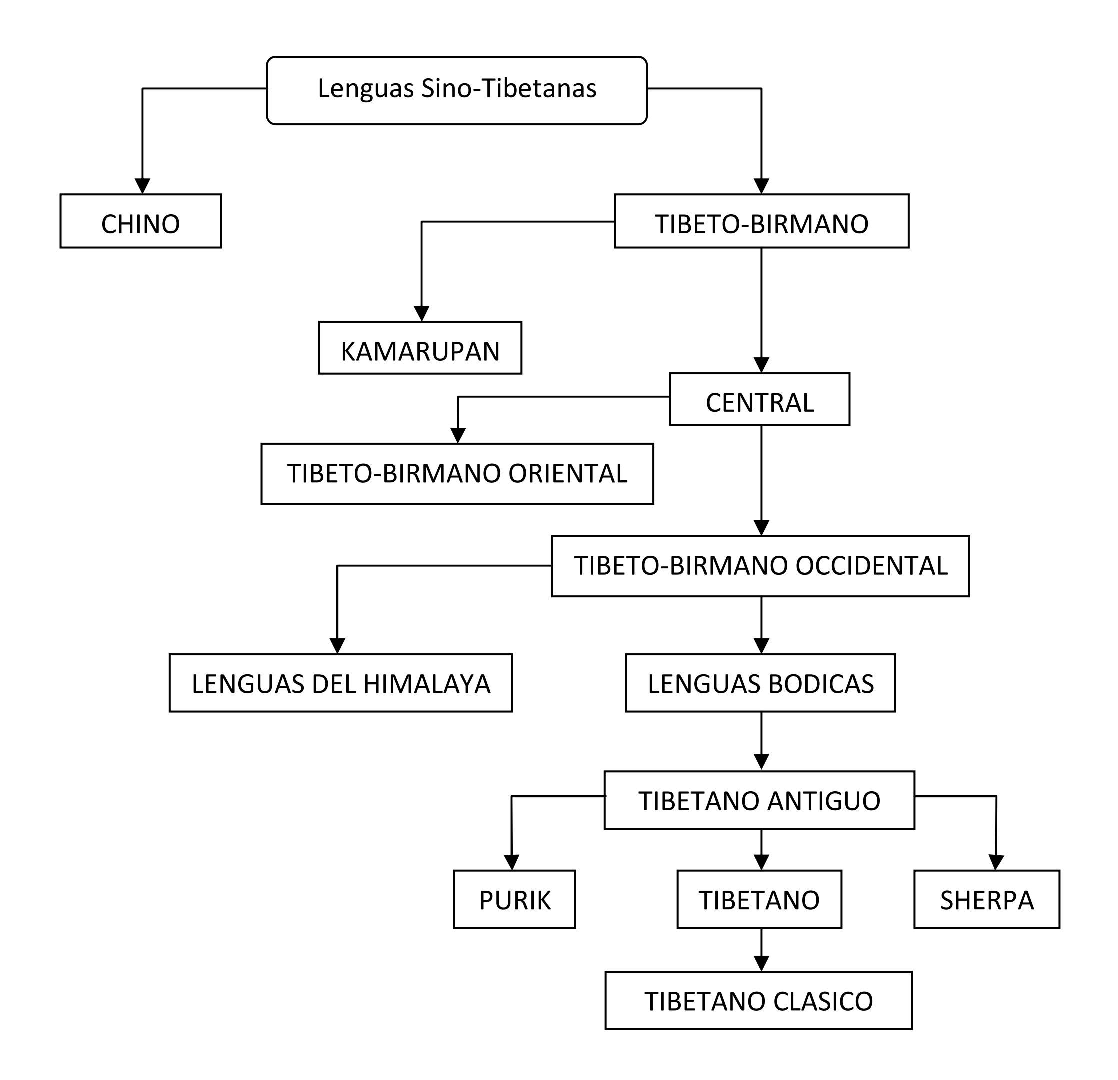


Figura 1. Esquema de las ramas de la familia de lenguas Sino-Tibetanas que llevan al Tibetano Clásico.

El denominado "tibetano antiguo" hace referencia al periodo desde la adopción de la escritura por el emperador tibetano Trisong Detsen a mediados del siglo VII hasta principios del siglo XI. Durante el reinado de Tride Tsongtsen (hijo menor del famoso rey Trisong Detsen) en el año 816 D.C. la literatura tibetana experimento una reforma para estandarizar el lenguaje y el vocabulario de las traducciones hechas de los textos indios y el resultado de esto es ahora

conocido como "tibetano clásico". La fonología del tibetano antiguo y el tibetano clásico son iguales pero la gramática varía dependiendo de la época y lugar geográfico del autor. Debido al aislamiento de las regiones en el antiguo imperio del Tibet, el tibetano clásico hablado genera muchos dialectos, aunque todos compartían la misma estructura gramática su forma de hablar era ligeramente diferente, entre estos dialectos los más comunes son divididos de acuerdo a tres regiones principales del imperio Tibetano y se conocen como Ü-Tsang (tibetano de Lhasa o central), Amdo (Tibetano de la región norte), Khampa (Tibetano de la región oriental). Con la invasión por parte de China y el exilio de los tibetanos a países como India, Nepal, Butan, se estandarizo la forma de hablar dando origen a lo que hoy se conoce como el "lenguaje tibetano estándar de Lhasa", este es una derivación del lenguaje utilizado en la región central de Tibet.

Es importante saber que dentro del lenguaje tibetano existen diferentes tipos de lenguaje, existe el denominado "Tibetano hablado (ཁ་སྐད།)" que es diferente del "Tibetano literario (ཡིག་སྐད།)". El primero es de uso diario y generalizado en cualquier conversación coloquial entre tibetanos, el segundo es considerado más prestigioso y es común entre los académicos o en conversaciones con personas importantes. Además existe el "Tibetano del Dharma (ཆོས་སྐད།)", este es el lenguaje usado para la filosofía y la religión. El tibetano literario y el tibetano del Dharma tienen la misma gramática solo que el segundo tiene un lenguaje técnico especializado para la filosofía.

Además existe dentro del tibetano diferentes registros de acuerdo al nivel de cortesía. Básicamente existe un "Tibetano honorifico (ཞེ་ས།)" y un "Tibetano coloquial (སྐད་དཀྱུས་མ།)". El primero se caracteriza por el uso de expresiones honorificas para la segunda y tercera persona, esto se expresa a través de pronombres, verbos y auxiliares.

<u>Historia del nacimiento del Tibetano Antiguo</u>

El origen del idioma tibetano escrito y el inicio de la historia del Tibet se encuentran estrechamente relacionados. Los primeros registros que existen sobre la historia de Tibet están entre los años 575 y 600 D.C., en esa época existían dos reinos principales en la actual región de Tibet, el reino de Yarlung al sur del actual Tibet en el valle frente a la cordillera del Himalaya y el reino de Shang Shung en la parte oriental del actual Tibet al noroeste del reino de Yarlung, alrededor del año 600 D.C. el reino de Shang Shung es derrotado por el reino de Yarlung y este es el inicio del primer imperio tibetano, en el 618 D.C. a la edad de trece años el rey Songzen Gampo asciende al trono de Yarlung, este rey es considerado por todos los tibetanos incluyendo a Su Santidad el XIV Dalai Lama como una manifestación del bodhisattva Chenresig quien fue un discípulo de Buda Shakyamuni.

Con el ascenso al trono de Songzen Gampo y la unificación del imperio se expandió el dominio sobre tierras más lejanas, con la finalidad de incrementar la influencia de su imperio el rey Songzen Gampo decidió casarse con una princesa de China, en ese momento China era gobernado por la dinastía Tang, por esta situación entraron en contacto por vez primera los

tibetanos y los chinos, para la recién formada dinastía Tang el enorme ejercito del imperio tibetano era un gran riesgo, les veían como barbaros que asaltaban sus pueblos saqueando y robando, por estos motivos acordaron que el rey Songzen Gampo tomase por esposa una princesa de su dinastía a manera de tributo y símbolo de amistad entre ambos imperios.

Dentro de los registros históricos de la dinastía Tang se habla de unas tribus que vivían en la frontera entre Tibet y China conocidos por el nombre de Aza, durante el verano del 635 D.C. estas tribus fueron derrotadas y ambos imperios estuvieron en contacto directo, por lo tanto el imperio tibetano envió una delegación a Chang'an que era la capital de la dinastía Tang y que luego se convertiría en una de las ciudades más grandes del mundo para su época conocida con el nombre de Xi'an, la delegación exigía a la dinastía Tang ofrecer una princesa como esposa para el rey Songzen Gampo, en caso de negarse a la petición serian enviadas 50.000 tropas tibetanas para asesinar al emperador Taizong y conseguir la princesa, la dinastía Tang al no ver al imperio tibetano como un peligro real se negó a dar la princesa.

El imperio tibetano entonces comenzó a conquistar gradualmente los pueblos alrededor de la frontera de ambos imperios incitando a las tribus a sublevarse contra la dinastía Tang, esto continuo hasta que en 638 D.C. el imperio tibetano sufrió su primera derrota pero curiosamente después de esta derrota la dinastía Tang accedió a enviar la princesa junto a cinco mil onzas de oro y otros regalos, en el 640 D.C. un ministro del imperio tibetano llegó a la capital del imperio Tang para llevar a la princesa a Tibet junto con una estatua de Buda Shakyamuni muy famosa conocida con el nombre de Yokang.

El emperador Songzen Gampo tuvo cinco esposas, la esposa tibetana fue famosa por tener el hijo que fue sucesor del imperio pero la esposa de China y la esposa Nepalí fueron famosas por traer dos estatuas de Buda que fueron ubicadas en dos templos que se construyeron en aquel momento llamados Ramoche y Yokang, estos fueron los primeros templos budistas de Tibet.

En el año 433 D.C. el rey Lha Totori había traído el primer texto de filosofía budista a Tibet, pero con el emperador Songzen Gampo y la llegada de la tecnología del papel probablemente por sus contactos con la dinastía Tang, en un intento por expandir el imperio y además por su gran afición a los textos de filosofía budista decide enviar a uno de sus más eminentes ministros Thonmi Sambhota, considerado una emanación del bodhisattva Manjushri, junto a otros quince jóvenes tibetanos a una región al norte del imperio llamada Khotan, allí estudió lingüística con el Pandita Devavidhayasinha y el Brahmin Lipikara, esta región se ubica en el actual territorio de Kashmir y en aquel momento existía una gran influencia de la cultura india en este lugar.

A su retorno Thonmi Sambhota escribió al menos ocho tratados de gramática sobre la lengua tibetana pero hoy en día solo se conservan dos, "Los 30 versos" (སུམ་ཅུ་པ།) y "Distinciones gramáticas" (རྟགས་འཇུག), además enseñó todos los conocimientos adquiridos al emperador Sogzen Gampo y durante un retiro de cuatro años hicieron traducciones de varios textos sobre filosofía budista incluyendo el texto que habían regalado al rey Lha Totori y un compendio conocido como "Los veintiún Sutras y Tantras de Avalokiteshvara" (སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་མདོ་རྒྱུད་ཉི་ཤུ་ཙ་

གཅིག). Además de todo esto desarrollo un nuevo alfabeto de 30 consonantes y 4 vocales basado en el Devanagari, un sistema de escritura utilizado en idiomas modernos y antiguos de la India como el sanscrito, hindi o nepalí. Este nuevo alfabeto se presenta en la siguiente tabla y sirvió como origen de nuevos tipos de escritura posteriormente como por ejemplo el sistema de escritura de Bután.

	Sonido Simple	Tono Alto Sale Aire	Tono Bajo Sale aire	Sonido Nasal	
Sonidos con la lengua en la parte posterior (Gutural)	ཀ་	ཁ་	ག་	ང་	1era Serie
Sonidos con la lengua en el paladar (Palatal)	ཅ་	ཆ་	ཇ་	ཉ་	2da Serie
Sonidos con la lengua en la parte frontal (Dental)	ཏ་	ཐ་	ད་	ན་	3era Serie
Sonidos con los labios (Labial)	པ་	ཕ་	བ་	མ་	4ta Serie
Sonidos con los dientes (Dental)	ཙ་	ཚ་	ཛ་	ཝ་	5ta Serie
Sonidos bajos	ཞ་	ཟ་	འ་	ཡ་	6ta Serie
Sonidos altos	ར་	ལ་	ཤ་	ས་	7ma Serie
Sonidos altos	ཧ་	ཨ་			8va Serie
Vocales	ཨི་	ཨུ་	ཨེ་	ཨོ་	Vocales

Tabla 1. Consonantes y vocales de la lengua escrita tibetana.

Se puede observar que las 30 consonantes del tibetano están organizadas en siete grupos de cuatro y un grupo de dos, estos grupos son conocidos en tibetano con el nombre de la primera letra de su grupo y la palabra “grupo” en tibetano, por ejemplo para la denominada primera serie su nombre seria ཀ་སྡེ།(grupo de la Ka). La forma en que se ha presentado tiene el objetivo de facilitar el aprendizaje:

- La primera serie la forman consonantes velares que se producen al ubicar la parte trasera de la lengua en la parte trasera del paladar o velo.
- La segunda serie la forman consonantes palatales que se producen al ubicar la parte delantera de la lengua en el paladar.
- La tercera serie la forman consonantes interdentales que se producen al ubicar la punta de la lengua en el espacio entre los dientes superiores e inferiores.
- La cuarta serie la forman consonantes bilabiales que se forman cuando se articulan sonidos juntando los labios.

- La quinta serie la forman consonantes africadas que se producen en un inicio por la obstrucción del flujo de aire y su posterior liberación.
- La sexta y séptima serie la forman consonantes fricativas que se producen por el estrechamiento de la cavidad bucal modificando el flujo de aire sin llegar a generar una retención como en las africadas.
- La octava serie la forman consonantes glotales que se producen por la apertura de la glotis.

Todas las 30 consonantes tienen inherentemente el sonido "A" incorporado, es por este motivo que solo se tienen cuatro vocales que se agregan como tildes por encima o debajo de la consonante para modificar el sonido inherente de "A". También es importante mencionar que dentro del idioma tibetano actualmente existen diversos tipos de caligrafía, la presentada en la tabla 1 es la más popular para efectos de literatura y es llamada "Uchen" (དབུ་ཅན།) cuya traducción seria "Con cabeza" debido a que se comienza a escribir siempre con una línea a forma de cabecera, pero dentro de la comunidad de tibetanos es común escribir en un estilo diferente llamado "Ume" (དབུ་མེད།) cuya traducción seria "Sin cabeza", existen diversos estilos.

ཀ་	ཁ་	ག་	ང་	ཀ།	ཁ།	ག།	ང།	ཀ།	ཁ།	ག།	ང།
ཅ་	ཆ་	ཇ་	ཉ་	ཅ།	ཆ།	ཇ།	ཉ།	ཅ།	ཆ།	ཇ།	ཉ།
ཏ་	ཐ་	ད་	ན་	ཏ།	ཐ།	ད།	ན།	ཏ།	ཐ།	ད།	ན།
པ་	ཕ་	བ་	མ་	པ།	ཕ།	བ།	མ།	པ།	ཕ།	བ།	མ།
ཙ་	ཚ་	ཛ་	ཝ་	ཙ།	ཚ།	ཛ།	ཝ།	ཙ།	ཚ།	ཛ།	ཝ།
ཞ་	ཟ་	འ་	ཡ་	ཞ།	ཟ།	འ།	ཡ།	ཞ།	ཟ།	འ།	ཡ།
ར་	ལ་	ཤ་	ས་	ར།	ལ།	ཤ།	ས།	ར།	ལ།	ཤ།	ས།
ཧ་	ཨ་			ཧ།	ཨ།			ཧ།	ཨ།		

Figura 2. Tres caligrafías diferentes de las 30 consonantes del idioma tibetano: Uchen (derecha), Ume (centro) y Drutsa (izquierda).

CONSONANTES Y VOCALES (གསལ་བྱེད་སུམ་ཅུ་དང་དབྱངས་བཞི།)

1.- Primera Serie (ཀ་སྡེ།)

Para aprender los primeros sonidos del tibetano debemos utilizar un sistema de transliteración de los sonidos pero debemos recordar que este sistema solo debemos usarlo para aprender los primeros sonidos, una vez familiarizados con los sonidos solo debemos hacer uso de la caligrafía tibetana, como muchos sonidos de la lengua tibetana no tienen forma de escribirse en las lenguas occidentales se debe recordar que esta transliteración es solo una aproximación al verdadero sonido. Las reglas que se seguirán durante este libro son subjetivas ya que no existe un acuerdo internacional para hacer esto, cuando se desea escribir palabras tibetanas en textos de investigación sin usar la caligrafía tibetana se suele utilizar el método de transliteración Wylie que se puede encontrar en los anexos de este libro, pero este método es más valido para saber la forma correcta de escritura de la palabra en tibetano que para hacer una idea de la pronunciación de la palabra. Las reglas para la transliteración en esta primera fase de aprendizaje son:

- El guión corto (-) simboliza un tono alto.
- El guión bajo (_) simboliza un tono bajo.
- La letra “h” (h) simboliza la salida de aire o aspiración, excepto cuando es el sonido “sha, she, shi, sho, shu” que en este caso es como en la palabra inglesa “show” o el sonido “cha, che, chi, cho, chu” que es como la palabra “chile”.
- Los dos puntos (:) simboliza que se alarga el sonido.
- El sonido de “tsa” requiere de una retención del aire al inicio y su posterior liberación.
- El sonido de “nga” requiere obstruir la glotis con la parte posterior de la lengua.

Las consonantes de esta primera serie se presentan en la siguiente figura:

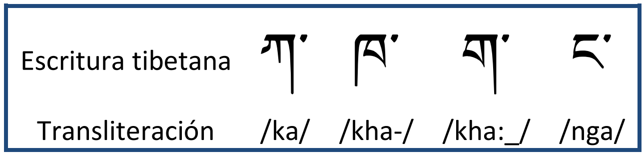


Figura 3. Transliteración y caligrafía de la primera serie.

Todas las consonantes tibetanas tienen una forma específica de escribirse que se puede resumir con la sentencia “empezar por la cabeza e ir siempre de arriba hacia abajo y de izquierda a derecha”. Para el caso de esta primera serie se puede observar en la figura 4. Algún vocabulario del idioma tibetano que está contenido en esta primera serie es: ང། significa el pronombre personal yo, ཀ་ཁ། significa alfabeto, ཁ། significa boca. Se puede observar que los sonidos están separados por un punto, este punto en tibetano se conoce como ཚེག (་) y sirve para indicar la separación de dos silabas, según las reglas gramaticales este va siempre entre dos silabas y al final de una oración que termina con la letra ང་ antes del siguiente símbolo conocido en tibetano como ཤད། (།) que es la barra que se coloca al final de una palabra u oración excepto cuando termina en ག་.

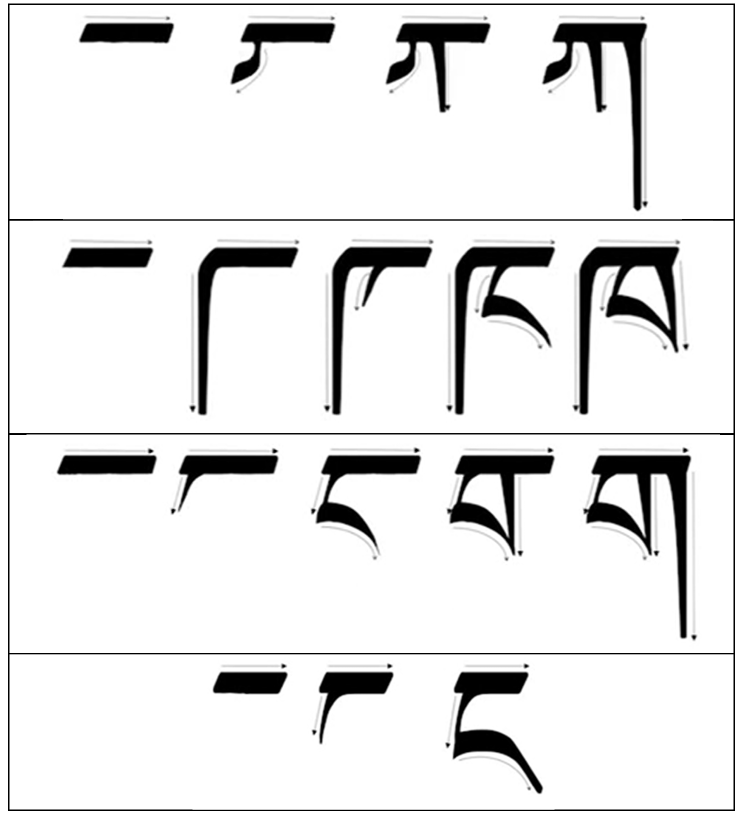


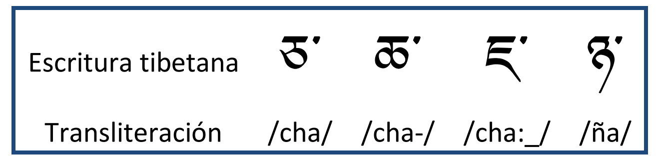
Figura 4. Forma correcta de escribir las consonantes de la primera serie.

A continuación debe practicar la escritura de la primera serie:

ཀ་ཁ་ག་ང་། ཀ་ཁ་ག་ང་།

2.- <u>Segunda Serie</u> (ཅ་སྡེ།)

Las consonantes de esta segunda serie se presentan en la siguiente figura:



Escritura tibetana	ཅ་	ཆ་	ཇ་	ཉ་
Transliteración	/cha/	/cha-/	/cha:_/	/ña/

Figura 5. Transliteración y caligrafía de la segunda serie.

La forma correcta de escribirlas se presenta en la figura 6, es importante recordar que se deben guardar las proporciones de los tamaños en relación con todas las letras, al no guardar las proporciones pueden ocurrir errores como confundir las letras ང་ y ད་.

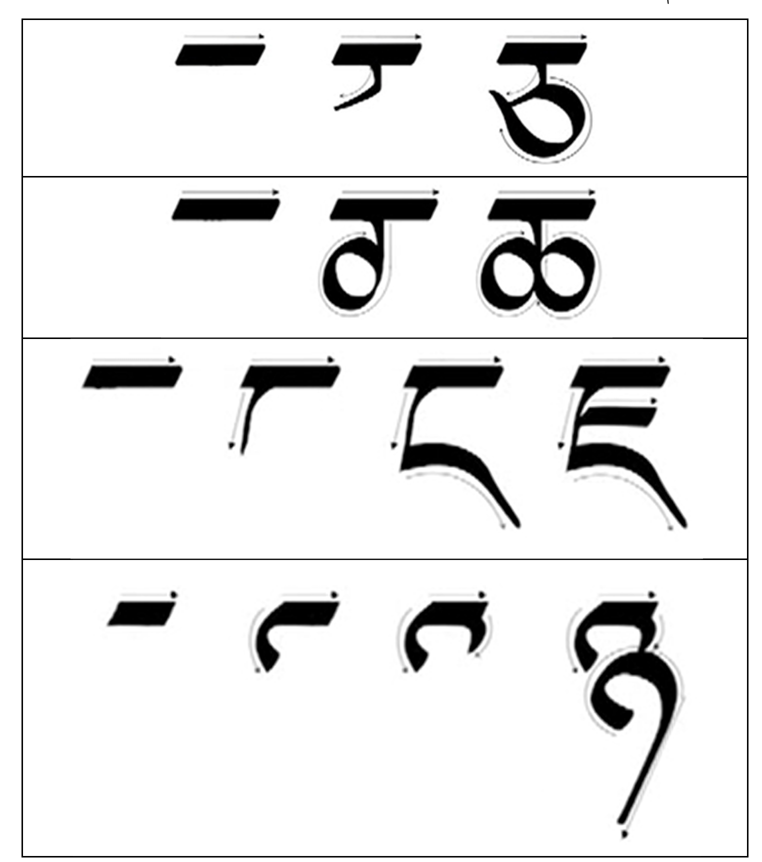


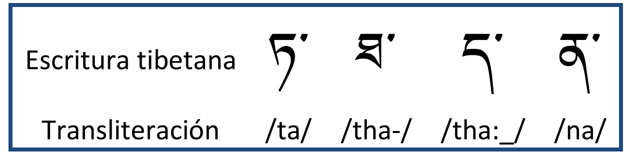
Figura 6. Forma correcta de escribir las consonantes de la segunda serie.

A continuación debe practicar la escritura de la segunda serie:

ཅ་ཆ་ཇ་ཉ། ཅ་ཆ་ཇ་ཉ།

3.- Tercera Serie (ཏ་སྡེ།)

Las consonantes de esta tercera serie se presentan en la siguiente figura:



Escritura tibetana	ཏ་	ཐ་	ད་	ན་
Transliteración	/ta/	/tha-/	/tha:_/	/na/

Figura 7. Transliteración y caligrafía de la tercera serie.

La forma correcta de escribirlas se presenta en la siguiente figura:

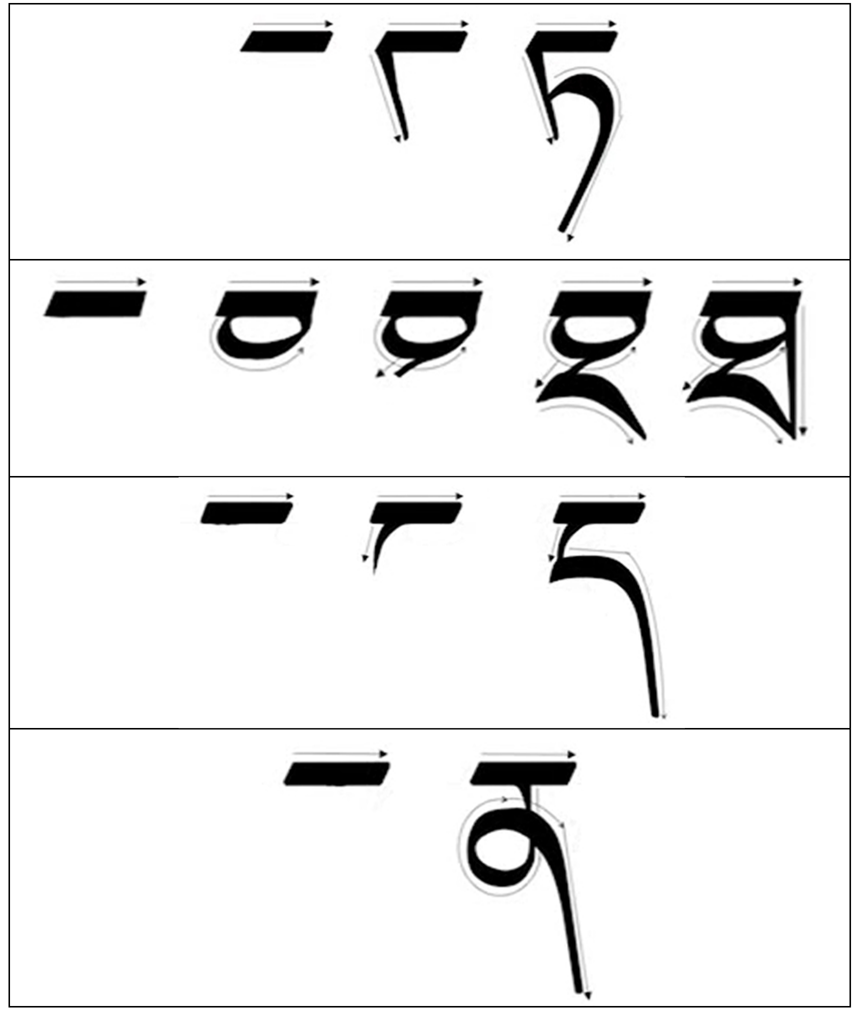


Figura 8. Forma correcta de escribir las consonantes de la tercera serie.

A continuación debe practicar la escritura de la tercera serie:

ཏ་ཐ་ད་ན། ཏ་ཐ་ད་ན།

4.- **Cuarta Serie** (པ་སྡེ།)

Las consonantes de esta cuarta serie se presentan en la siguiente figura:

Escritura tibetana	པ་	ཕ་	བ་	མ་
Transliteración	/pa/	/pha-/	/pha:_/	/ma/

Figura 9. Transliteración y caligrafía de la cuarta serie.

La forma correcta de escribirlas se presenta en la siguiente figura:

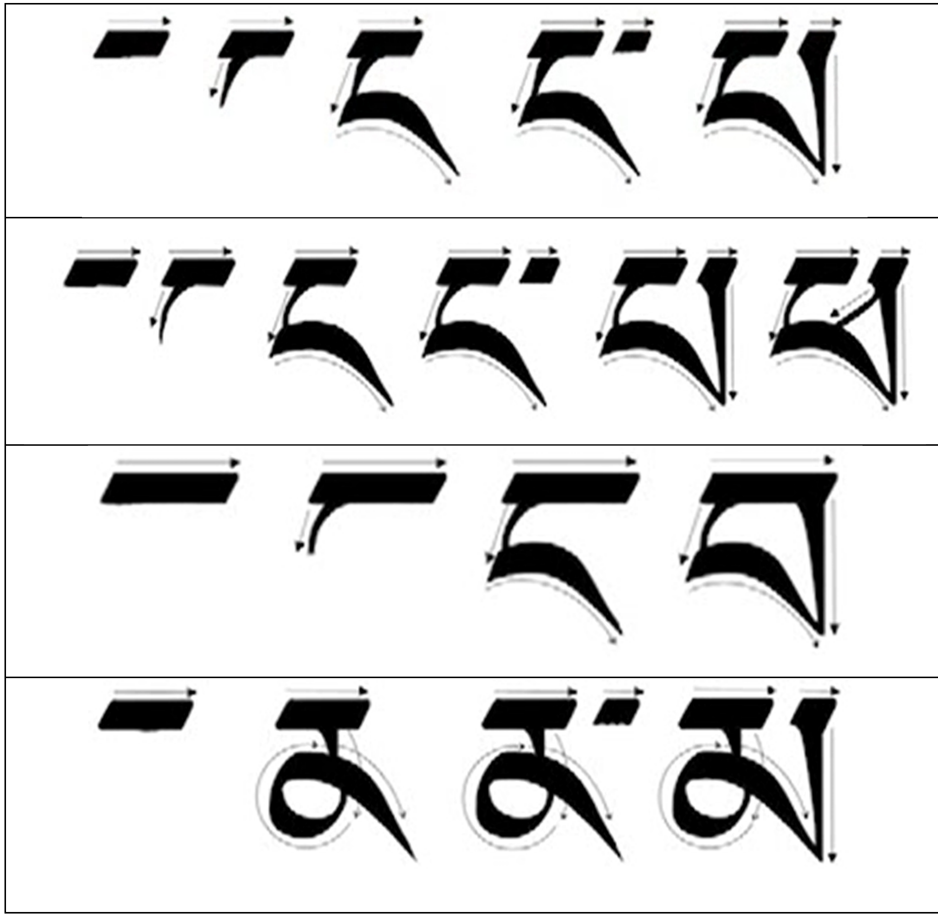


Figura 10. Forma correcta de escribir las consonantes de la cuarta serie.

A continuación debe practicar la escritura de la cuarta serie:

པ་ཕ་བ་མ། པ་ཕ་བ་མ།

5.- <u>Quinta Serie</u> (ཙ་སྡེ།)

Las consonantes de esta quinta serie se presentan en la siguiente figura:

Escritura tibetana	ཙ་	ཚ་	ཛ་	ཝ་
Transliteración	/tsa/	/tsha-/	/tsha:_/	/ua/

Figura 11. Transliteración y caligrafía de la quinta serie.

La forma correcta de escribirlas se presenta en la siguiente figura:

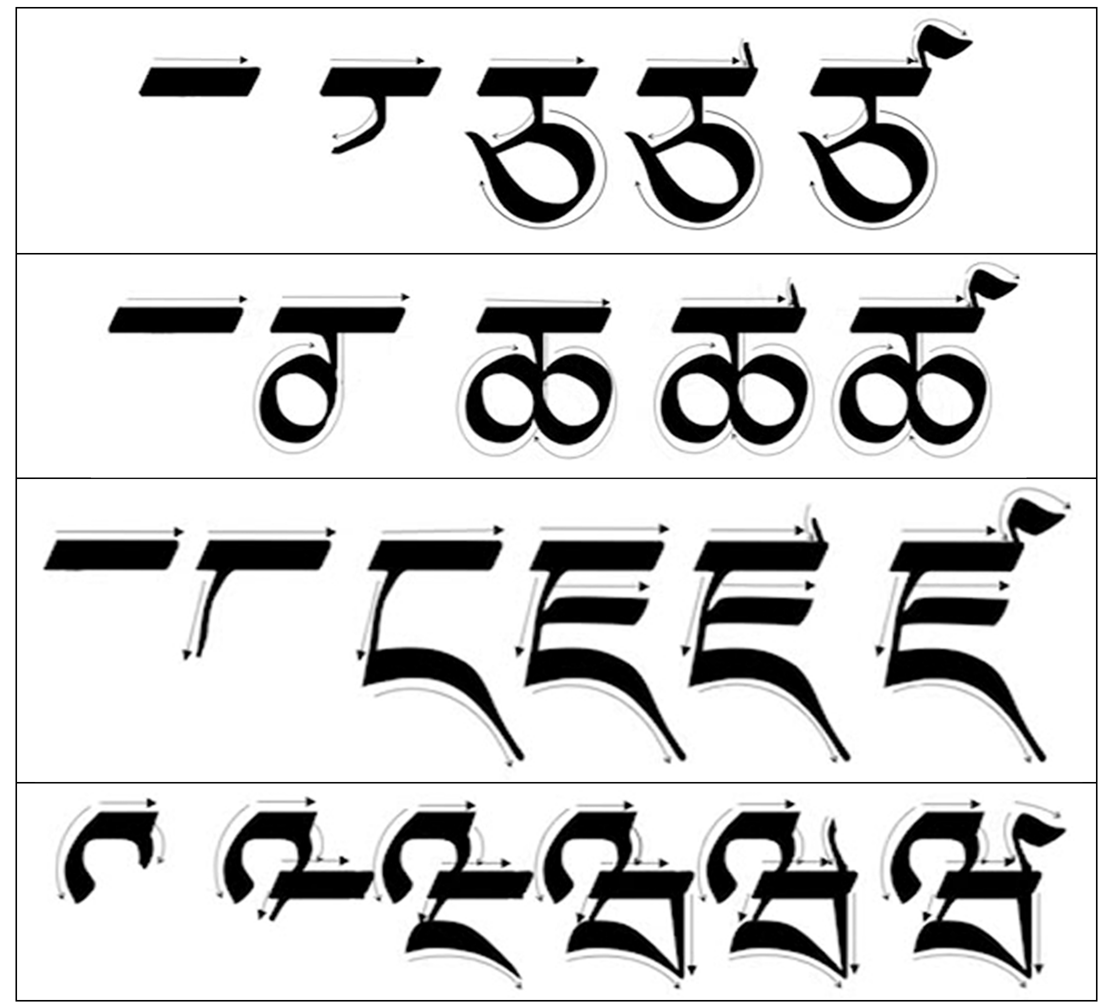


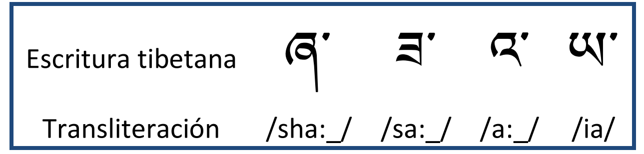
Figura 12. Forma correcta de escribir las consonantes de la quinta serie.

A continuación debe practicar la escritura de la quinta serie:

ཙ་ཚ་ཛ་ཝ། ཙ་ཚ་ཛ་ཝ།

6.- Sexta Serie (ཞ་སྡེ།)

Las consonantes de esta sexta serie se presentan en la siguiente figura:



Escritura tibetana	ཞ་	ཟ་	འ་	ཡ་
Transliteración	/sha:_/	/sa:_/	/a:_/	/ia/

Figura 13. Transliteración y caligrafía de la sexta serie.

La forma correcta de escribirlas se presenta en la siguiente figura:

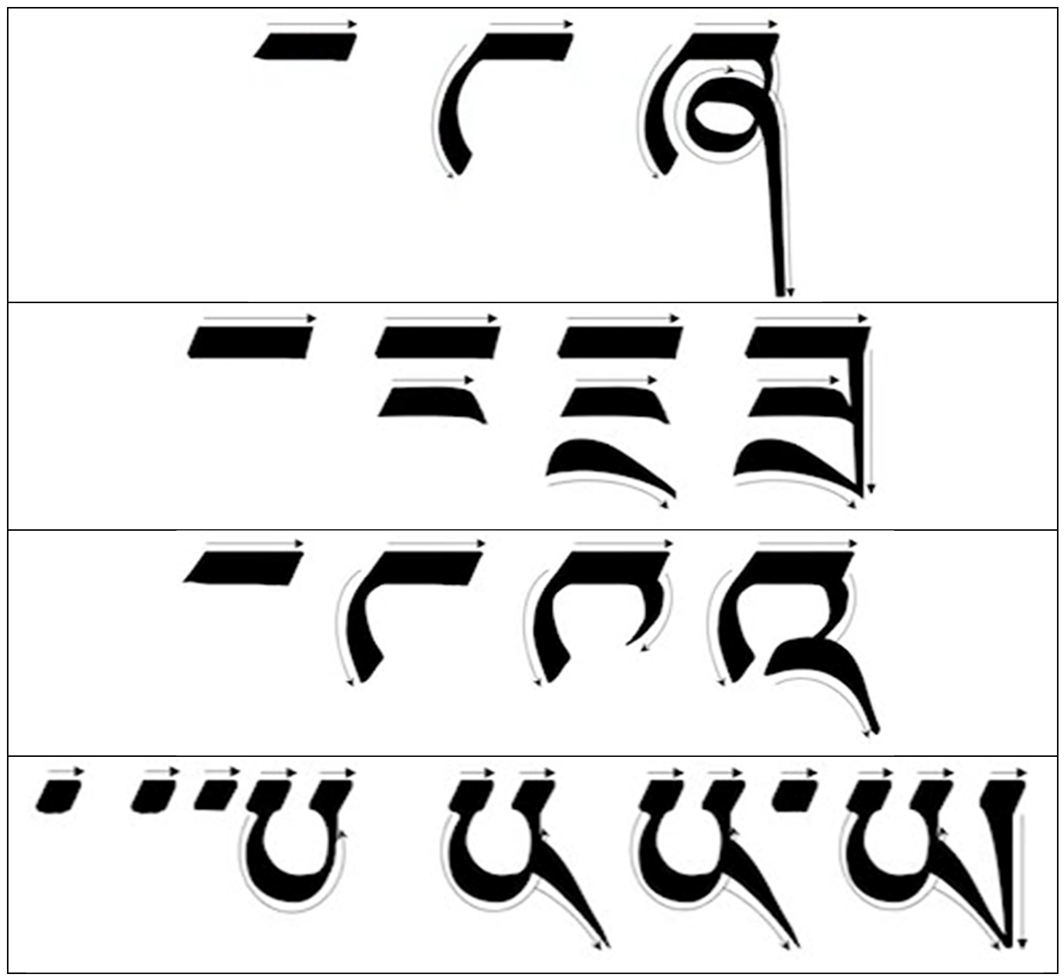


Figura 14. Forma correcta de escribir las consonantes de la sexta serie.

A continuación debe practicar la escritura de la sexta serie:

ཞ་ཟ་འ་ཡ། ཞ་ཟ་འ་ཡ།

7.- Séptima Serie (ར་སྡེ།)

Las consonantes de esta séptima serie se presentan en la siguiente figura:

Escritura tibetana	ར་	ལ་	ཤ་	ས་
Transliteración	/ra/	/la/	/sha-/	/sa-/

Figura 15. Transliteración y caligrafía de la séptima serie.

La forma correcta de escribirlas se presenta en la siguiente figura:

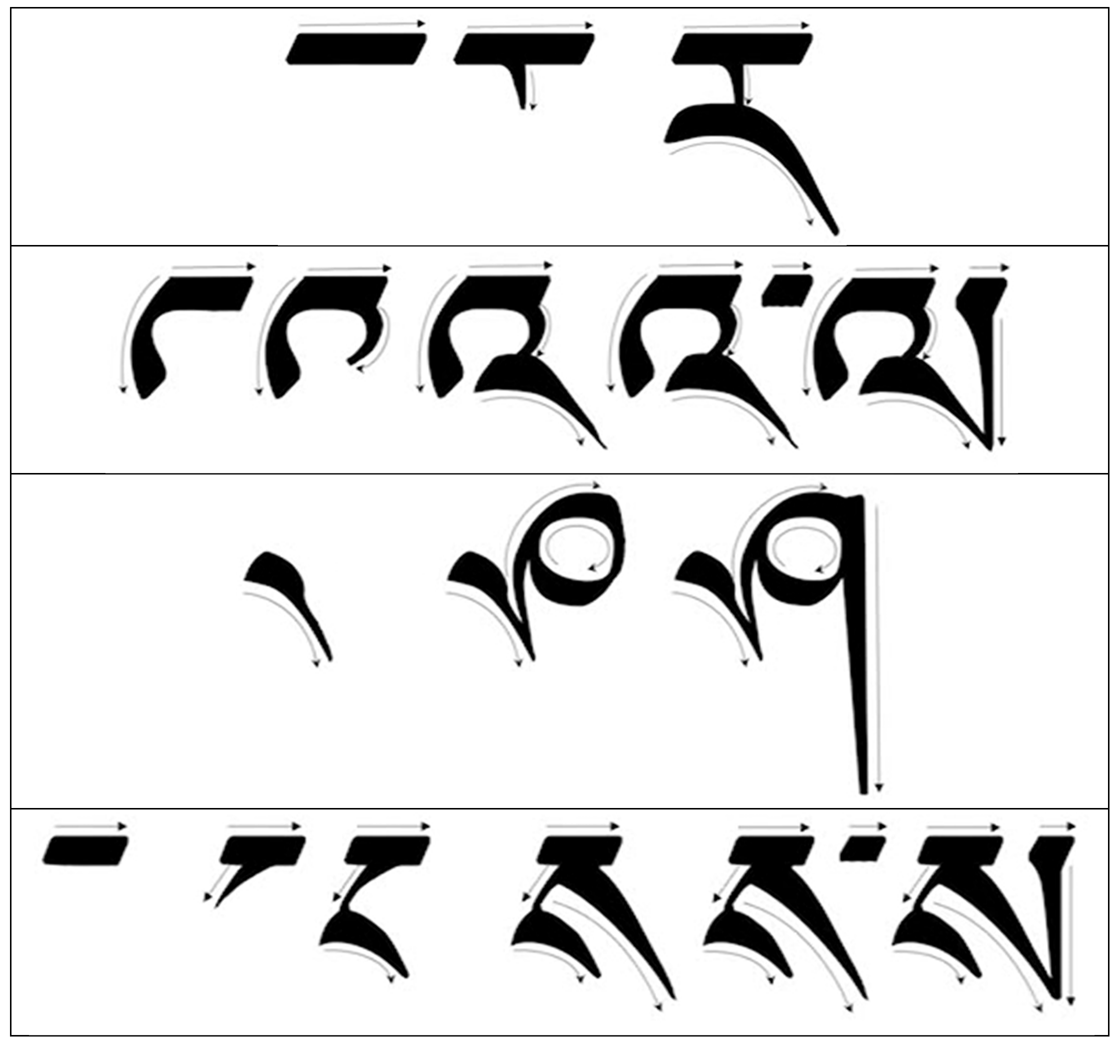


Figura 16. Forma correcta de escribir las consonantes de la séptima serie.

A continuación debe practicar la escritura de la séptima serie:

ར་ལ་ཤ་ས། ར་ལ་ཤ་ས།

8.- <u>Octava Serie</u> (ཧ་སྡེ།)

Las consonantes de esta octava serie se presentan en la siguiente figura:

Escritura tibetana	ཧ་	ཨ་
Transliteración	/ja/	/a-/

Figura 17. Transliteración y caligrafía de la octava serie.

La forma correcta de escribirlas se presenta en la siguiente figura:

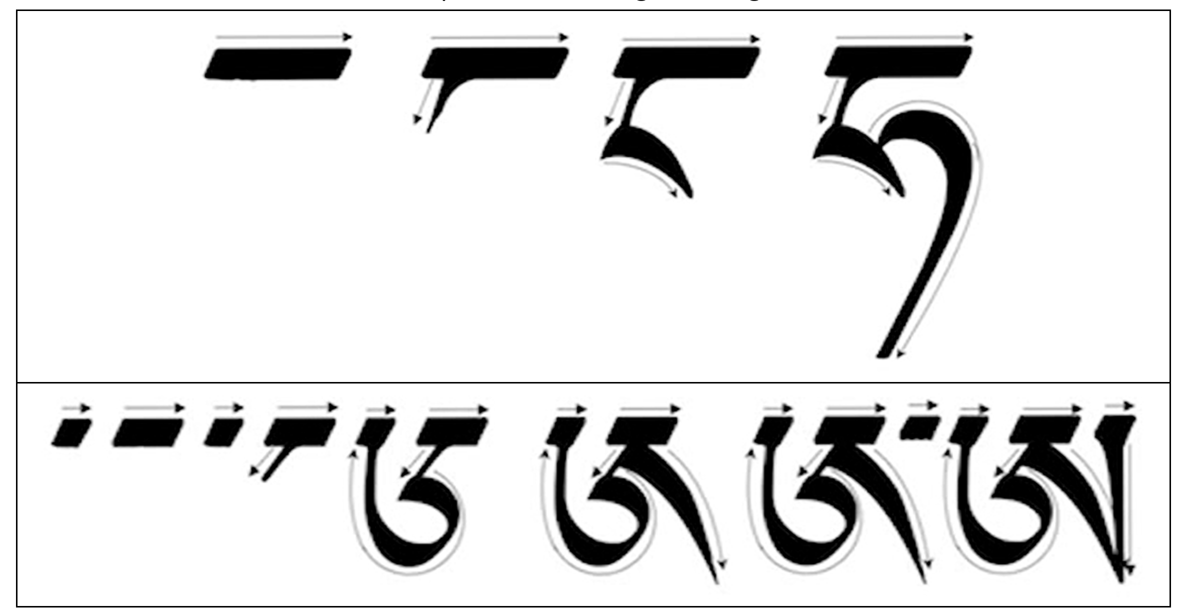


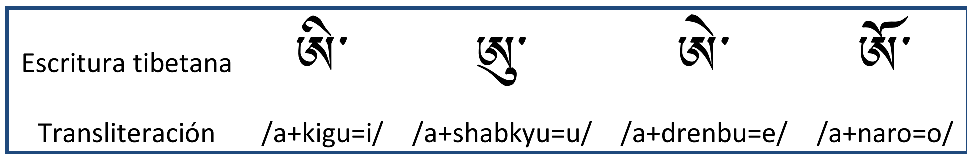
Figura 18. Forma correcta de escribir las consonantes de la octava serie.

A continuación debe practicar la escritura de la octava serie:

ཧ་ཨ། ཧ་ཨ།

9.- Vocales (དབྱངས་བཞི།)

Como se menciono previamente todas las consonantes en tibetano tienen inherente el sonido correspondiente a nuestra vocal “a” y se agregan una serie de tildes encima o debajo de la consonante para modificar el sonido del resto de vocales. El resto de vocales en tibetano no se pueden escribir solas y es tradición enseñarlas con la consonante “ཨ” como base, para su pronunciación se menciona la consonante base, luego el nombre de la vocal y por último el resultado de esa unión, en la siguiente figura se presentan las vocales:



Escritura tibetana	ཨི་	ཨུ་	ཨེ་	ཨོ་
Transliteración	/a+kigu=i/	/a+shabkyu=u/	/a+drenbu=e/	/a+naro=o/

Figura 19. Transliteración y caligrafía de las vocales.

Podemos observar en la transliteración de la figura 19 que cada vocal en tibetano tiene su propio nombre, estos son: གི་གུ། para la “i”, ཞབས་ཀྱུ། para la “u”, འགྲེང་བུ། para la “e” y ན་རོ། para la “o”, además tienen un orden de aprendizaje diferente al del idioma español.

A continuación debe practicar la escritura de las vocales:

ཨི་ཨུ་ཨེ་ཨོ། ཨི་ཨུ་ཨེ་ཨོ།

Finalmente debe realizar las siguientes caligrafías pronunciando el sonido de la silaba a medida que se escriben:

ཀི་ཁི་གི་ངི། ཀུ་ཁུ་གུ་ངུ། ཀེ་ཁེ་གེ་ངེ། ཀོ་ཁོ་གོ་ངོ། ཅི་ཆི་ཇི་ཉི། ཅུ་ཆུ་ཇུ་ཉུ།

ཙེ་ཚེ་ཛེ་ཉེ། ཙོ་ཚོ་ཛོ་ཉོ། ཏེ་ཐེ་དེ་ནེ། ཏུ་ཐུ་དུ་ནུ། ཏེ་ཐེ་དེ་ནེ། ཏོ་ཐོ་དོ་ནོ།

པི་ཕི་བི་མི། པུ་ཕུ་བུ་མུ། པེ་ཕེ་བེ་མེ། པོ་ཕོ་བོ་མོ། ཙི་ཚི་ཛི་ཝི། ཙུ་ཚུ་ཛུ་ཝུ།

ཙེ་ཚེ་ཛེ་ཝེ། ཙོ་ཚོ་ཛོ་ཝོ། ཞི་ཟི་འི་ཡི། ཞུ་ཟུ་འུ་ཡུ། ཞེ་ཟེ་འེ་ཡེ། ཞོ་ཟོ་འོ་ཡོ།

རི་ལི་ཞི་སི། རུ་ལུ་ཞུ་སུ། རེ་ལེ་ཞེ་སེ། རོ་ལོ་ཞོ་སོ། ཧི་ཧུ་ཧེ་ཧོ།

མིང་ཚིག་སར་པ། (Nuevo Vocabulario)

Se debe memorizar el vocabulario en la siguiente tabla:

ང།	Yo	ཁ་བ།	Nieve	ཕ་མ།	Padres
ཀ་ཁ།	Alfabeto	ཆ་ལ།	Juntos	ཀ་བ།	Columna
ཁ།	Boca	ཉ་ག	Balanza	ཁུ་བ།	Fluidos
ངུ།	Llorar	ཏ་ལ།	Árbol de platano	ལོ།	Año
ཁོ།	Él	ཐ་མ་ཁ།	Cigarrillo	ཝ།	Zorro
མོ།	Ella	ད་ར།	Suero de la leche	པོ་པོ།	Abuelo
ཇ།	Té	ན་ཚ།	Enfermedad	ས་	Tierra
ཞོ།	Yogurt	ར།	Cabra	ས་ཆ།	Lugar
ཤ	Carne	ཝ་ཁ།	Tuberías de drenaje	མི།	Ser humano
ཉ།	Pez	ཞ་ལ།	Suelo	བུ།	Chico
ཉོ།	Comprar	ཟ།	Comer	བུ་མོ།	Chica
དེ།	Eso	ལ་ཁ།	Pico de una montaña	མེ་	Fuego
པ།	Padre	རི།	Montaña	ཧ་གོ།	Entender
ཨ་མ།	Madre	ཤ་བ།	Ciervo	ཆུ་	Agua

Tabla 2. Vocabulario de la lección correspondiente a las consonantes y vocales.

<u>Lectura sobre la cultura tibetana: Losar (ལོ་གསར།)</u>

La palabra "Losar" está compuesta por dos silabas "lo" (ལོ་) significa año y "sar" (གསར་) significa nuevo, este es el nombre de la celebración del año nuevo tibetano. El calendario tibetano es diferente de nuestro calendario por lo tanto el losar siempre es un día diferente en nuestro calendario, el calendario tibetano se basa en los ciclos de la luna, también consta de doce meses. Las celebraciones comienzan el día veintinueve del doceavo mes con la celebración del llamado "Ñi Shu Gu" (ཉི་ཤུ་དགུ།) que significa "veintinueve", este día los monasterios hacen una ceremonia ritual de ofrecimiento a las deidades protectoras y comienzan con los preparativos para la celebración del año nuevo, es tradición este día preparar una sopa especial llamada "Gutuk" (དགུ་ཐུག), su nombre se debe a que se prepara con nueve ingredientes entre los cuales está el queso seco y varios granos como la cebada, se le suele agregar bolas de masa que en su interior tienen ocultas cosas como chile, sal, lana, arroz o carbón, si alguien se encuentra chile en su bola de masa significa que es muy hablador, si encuentra algún ingrediente blanco (sal, lana o arroz) se considera algo auspicioso, si encuentra carbón significa que tiene una mente negativa un poco similar al carbón que deja papa Noel o los reyes magos en la cultura occidental, este día del año se considera que es un día para purificar las negatividades por lo tanto las personas suelen limpiar sus hogares y recitar oraciones.

Al día siguiente, es decir el primer día del primer mes del calendario tibetano, es el día de año nuevo o Losar, en este día la tradición entre las personas laicas es tomar el "Changköl" que es una bebida alcohólica de cebada mezclada con queso seco, azúcar, mantequilla y tsampa (gofio de cebada), también se consumen los "khapse" que son unas galletas en forma alargada hechas de harina de trigo con azúcar. Otra tradición este día es el conocido "Chemar" (ཕྱེ་མར།), es una caja con dos cavidades que contiene en un lado granos de cebada y en el otro tsampa con bolas de mantequilla, las personas deben coger un poco de mantequilla y tsampa ofrecerla para las tres joyas (Buda, Dharma y Sanga) lanzando tres veces un poco al aire y luego comer el resto. En los monasterios se festeja entre 3 y 15 días con danzas religiosas o que cuentan la historia del pueblo tibetano y diversos actos culturales como operas. Es común este día dar los buenos deseos para el año nuevo con la frase "Tashi Delek" (བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས།).

LA SILABA (ཚིག་འབྲུག)

Ahora que se conocen las 30 consonantes del alfabeto tibetano y las vocales todas estas se pueden combinar para generar diferentes silabas y nuevos sonidos que conformen las palabras del idioma tibetano.

El nombre en tibetano para silaba es ཚིག་འབྲུག y son fáciles de identificar porque se encuentran separadas por un ཚེག (·), la silaba puede estar formada desde una hasta siete letras y cada una de esas letras recibe un nombre:

- Raíz (མིང་གཞི།), corresponde a cualquiera de las 30 consonantes.
- Vocal (དབྱངས།), se ubica en la parte superior o inferior de la raíz y puede ser cualquiera de las 4 vocales del tibetano recordando que la vocal “a” no se marca ya que es inherente al sonido de cualquier consonante.
- Suscrita (འདོགས་ཅན།), se ubica justo debajo de la raíz y solo cuatro consonantes pueden ocupar este lugar.
- Sobrescrita (མགོ་ཅན།), se ubica justo encima de la raíz y solo tres consonantes pueden ocupar este lugar.
- Primer Sufijo (རྗེས་འཇུག), se ubica justo después de la raíz y solo diez consonantes pueden ocupar este lugar.
- Segundo Sufijo (ཡང་འཇུག), se ubica justo después del primer sufijo y solo dos consonantes pueden ocupar este lugar.
- Prefijo (སྔོན་འཇུག), se ubica justo antes de la raíz y solo cinco consonantes pueden ocupar este lugar.

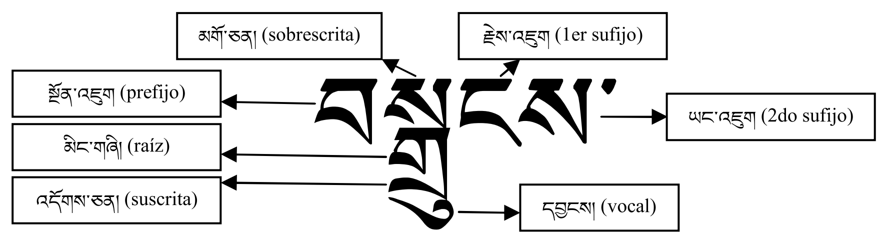


Figura 20. Estructura de la silaba.

La tradición tibetana para aprender la lectura consiste en deletrear en voz alta durante semanas o meses hasta que se consigue el dominio de la técnica de deletreo, luego pueden leer textos sin deletrear como lo haría cualquier persona. Para deletrear una silaba la regla consiste en mencionar una a una las letras que la conforman siguiendo el orden: prefijo, sobrescrita, raíz, suscrita, vocal, primer sufijo y segundo sufijo. Una vez que se han mencionado en este orden todas las letras se dice el resultado final de la unión de todas ellas y se prosigue a la siguiente silaba. Si una palabra está conformada por más de una silaba al

terminar la técnica de deletreo de cada una de las silabas que la conforman se pronuncia en voz alta la palabra completa como resultado final.

La silaba más sencilla es aquella que solo está conformada por una consonante como raíz y alguna vocal, su deletreo correspondiente sería mencionar la consonante, mencionar la vocal y mencionar el resultado de unir ambas por ejemplo:

ཤོ་=sha-naro=sho

1.- <u>Suscrita</u> (འདོགས་ཅན་བཞི།)

De entre todas las consonantes solo cuatro pueden ser suscritas, estas son ཡ་, ར་, ལ་ y ཝ་; cuando se presentan como suscritas cambian su forma por ◌ྱ་, ◌ྲ་, ◌ླ་ y ◌ྭ་ respectivamente, el circulo de línea segmentado muestra la posición donde iría la raíz.

En el caso de la ཡ་ solo hay siete consonantes que pueden combinarse con esta:

ཀྱ་	ka+ya+tak=kya	ཁྱ་	kha-+ya+tak=khya-	གྱ་	kha:_+ya+tak=khya:_	ང་	-
ཅ་	-	ཆ་	-	ཇ་	-	ཉ་	-
ཏ་	-	ཐ་	-	ད་	-	ན་	-
པྱ་	pa+ya+tak=cha	ཕྱ་	pha-+ya+tak=cha-	བྱ་	pha:_+ya+tak=cha:_	མྱ་	ma+ya+tak=ña
ཙ་	-	ཚ་	-	ཛ་	-	ཝ་	-
ཞ་	-	ཟ་	-	འ་	-	ཡ་	-
ར་	-	ལ་	-	ཤ་	-	ས་	-
ཧ་	-	ཨ་	-				

Tabla 3. Consonantes con la letra ཡ་ suscrita.

Se puede observar que para el deletreo se pronuncia la raíz, la suscrita, la palabra tak (བཏགས།) que significa “unido” y por último el sonido resultante de la silaba formada de esta manera.

En el caso de la ར་ solo hay trece consonantes que pueden combinarse con esta:

ཀྲ་	ka+ra+tak=tra	ཁྲ་	kha-+ra+tak=thra-	གྲ་	kha:_+ra+tak=thra:_	ང་	-
ཅ་	-	ཆ་	-	ཇ་	-	ཉ་	-
ཏྲ་	ta+ra+tak=tra	ཐྲ་	tha+ra+tak=thra-	དྲ་	tha:_+ra+tak=thra:_	ན་	-
པྲ་	pa+ra+tak=tra	ཕྲ་	pha-+ra+tak=thra-	བྲ་	pha:_+ra+tak=thra:_	མྲ་	ma+ra+tak=ma-
ཙ་	-	ཚ་	-	ཛ་	-	ཝ་	-
ཞ་	-	ཟ་	-	འ་	-	ཡ་	-
ར་	-	ལ་	-	ཤྲ་	sha-+ra+tak=sha-	སྲ་	sa-+ra+tak=sa-
ཧྲ་	ja+ra+tak=jra	ཨ་	-				

Tabla 4. Consonantes con la letra ར་ suscrita.

En el caso de la ལ་ solo hay seis consonantes que pueden combinarse con esta:

ཀླ་	ka+la+tak=la	ཁ་	-	གླ་	kha:_+la+tak=la	ང་	-
ཅ་	-	ཆ་	-	ཇ་	-	ཉ་	-
ཏ་	-	ཐ་	-	ད་	-	ན་	-
པ་	-	ཕ་	-	བླ་	pha:_+la+tak=la	མ་	-
ཙ་	-	ཚ་	-	ཛ་	-	ཝ་	-
ཞ་	-	ཟླ་	sa:_+la+tak=da:_	འ་	-	ཡ་	-
རླ་	ra+la+tak=la	ལ་	-	ཤ་	-	སླ་	sa-+la+tak=la
ཧ་	-	ཨ་	-				

Tabla 5. Consonantes con la letra ལ་ suscrita.

En el caso de la ཝ་ solo hay dieciséis consonantes que pueden combinarse con esta:

ཀྭ་	ka+uasur=ka	ཁྭ་	kha-+uasur=kha-	གྭ་	kha:_+uasur=kha:_	ང་	-
ཅྭ་	cha+uasur=cha	ཆ་	-	ཇ་	-	ཉྭ་	ña+uasur=ña
ཏྭ་	-	ཐ་	-	དྭ་	-	ན་	-
པ་	-	ཕ་	-	བ་	-	མ་	-
ཙྭ་	tsa+uasur=tsa	ཚྭ་	tsha-+uasur=tsha-	ཛ་	-	ཝ་	-
ཞྭ་	sha:_+uasur=sha:_	ཟྭ་	sa:_+uasur=sa:_	འ་	-	ཡ་	-
རྭ་	ra+uasur=ra	ལྭ་	la+uasur=la	ཤྭ་	sha-+uasur=sha-	སྭ་	sa-+uasur=sa-
ཧྭ་	ha+uasur=ha	ཨ་	-				

Tabla 6. Consonantes con la letra ཝ་ suscrita.

Algunas palabras pueden tener la ཝ་ suscrita a una ར་ suscrita, por ejemplo གྲྭ་ཚང་། o སློབ་གྲྭ།. Hoy en día la ཝ་ suscrita no cambia el sonido de la raíz, en el pasado correspondía a una labialización que generaba un alargamiento ligero pero hoy en día esto ya no se usa. Además se debe observar que en el deletreo se menciona la raíz luego "uasur" y se expresa el resultado, no se utiliza como en los grupos anteriores la palabra "tak".

En la siguiente tabla podemos ver un resumen de todas las combinaciones posibles con letras suscritas y su pronunciación:

ཡ་ suscrita							
ཀྱ་	ཁྱ་	གྱ་	པྱ་	ཕྱ་	བྱ་	མྱ་	
kya	khya-	khya:_	cha	cha-	cha:_	Ña	
ར་ suscrita							
ཀྲ་	ཁྲ་	གྲ་	ཏྲ་	ཐྲ་	དྲ་		
tra	thra-	thra:_	tra	thra-	thra:_		
པྲ་	ཕྲ་	བྲ་	མྲ་	ཤྲ་	སྲ་	ཧྲ་	
tra	thra-	thra:_	ma-	sha-	sa-	Jra	
ལ་ suscrita							
ཀླ་	གླ་	བླ་	རླ་	སླ་	ཟླ་		
la	la	la	la	la	da:_		
ཝ་ suscrita							
ཀྭ་	ཁྭ་	གྭ་	ཅྭ་	ཉྭ་	ཏྭ་	དྭ་	ཙྭ་
ka	kha-	kha:_	cha	ña	ta	tha:_	tsa
ཚྭ་	ཞྭ་	ཟྭ་	རྭ་	ལྭ་	ཤྭ་	སྭ་	ཧྭ་
tsa-	sha:_	sa:_	ra	la	sha-	sa-	ja

Tabla 7. Consonantes con sus respectivas suscritas y su transliteración.

2.- <u>Sobrescrita</u> (མགོ་ཅན་གསུམ།)

De entre todas las consonantes solo tres pueden ser sobrescritas, estas son ར་, ལ་ y ས་; estas consonantes sobrescritas tienen básicamente dos funciones elevar el tono de las nasales y eliminar la aspiración de los tonos bajos.

En el caso de la ར་ solo hay doce consonantes que pueden combinarse con esta:

རྐ་	ra+ka+tak=ka	ཁ་	-	རྒ་	ra+kha:_+tak=ga	རྔ་	ra+nga+tak=nga-
ཅ་	-	ཆ་	-	རྗ་	ra+cha:_+tak=ya	རྙ་	ra+ña+tak=ña-
རྟ་	ra+ta+tak=ta	ཐ་	-	རྡ་	ra+tha:_+tak=da	རྣ་	ra+na+tak=na-
པ་	-	ཕ་	-	རྦ་	ra+pha:_+tak=ba	རྨ་	ra+ma+tak=ma-
རྩ་	ra+tsa+tak=tsa	ཚ་	-	རྫ་	ra+tsha:_+tak=tsa	ཝ་	-
ཞ་	-	ཟ་	-	འ་	-	ཡ་	-
ར་	-	ལ་	-	ཤ་	-	ས་	-
ཧ་	-	ཨ་	-				

Tabla 8. Consonantes con la letra ར་ sobrescrita.

Se puede observar que para el deletreo se pronuncia la sobrescrita, luego la raíz, la palabra tak (བདགས།) que significa "unido" y por último el sonido resultante de la silaba formada de esta manera. Existen algunas palabras en las cuales la letra ར་ sobrescrita es pronunciada como si estuviese al final de la silaba anterior por ejemplo རྡོ་རྗེ། (Dorye).

En el caso de la ལ་ solo hay diez consonantes que pueden combinarse con esta:

ལྐ་	la+ka+tak=ka	ཁ་	-	ལྒ་	la+kha:_+tak=ga	ལྔ་	la+nga+tak=nga-
ལྕ་	la+cha+tak=cha	ཆ་	-	ལྗ་	la+cha:_+tak=ya	ཉ་	-
ལྟ་	la+ta+tak=ta	ཐ་	-	ལྡ་	la+tha:_+tak=da	ན་	-
ལྤ་	la+pa+tak=pa	ཕ་	-	ལྦ་	la+pha:_+tak=ba	མ་	-
ཙ་	-	ཚ་	-	ཛ་	-	ཝ་	-
ཞ་	-	ཟ་	-	འ་	-	ཡ་	-
ར་	-	ལ་	-	ཤ་	-	ས་	-
ལྷ་	la+ja+tak=lha	ཨ་	-				

Tabla 9. Consonantes con la letra ལ་ sobrescrita.

En algunas palabras la presencia de la ལ་ sobrescrita puede generar el sonido “n” o “m” al final de la silaba anterior como en el caso de དགའ་ལྡན། (Ganden).

En el caso de la ས་ solo hay once consonantes que pueden combinarse con esta:

སྐ་	sa+ka+tak=ka	ཁ་	-	སྒ་	sa+kha:_+tak=ga	སྔ་	sa+nga+tak=nga-
ཅ་	-	ཆ་	-	ཇ་	-	སྙ་	sa+ña+tak=ña-
སྟ་	sa+ta+tak=ta	ཐ་	-	སྡ་	sa+tha:_+tak=da	སྣ་	sa+na+tak=na-
སྤ་	sa+pa+tak=pa	ཕ་	-	སྦ་	sa+pha:_+tak=ba	སྨ་	sa+ma+tak=ma-
སྩ་	sa+tsa+tak=tsa	ཚ་	-	ཛ་	-	ཝ་	-
ཞ་	-	ཟ་	-	འ་	-	ཡ་	-
ར་	-	ལ་	-	ཤ་	-	ས་	-
ཧ་	-	ཨ་	-				

Tabla 10. Consonantes con la letra ས་ sobrescrita.

En la siguiente tabla podemos ver un resumen de todas las combinaciones posibles con letras sobrescritas y su pronunciación:

ར་ sobrescrita											
རྐ་	རྟ་	རྩ་	རྒ་	རྗ་	རྡ་	རྦ་	རྫ་	རྔ་	རྙ་	རྣ་	རྨ་
ka	ta	tsa	ga	ya	da	ba	tsa	nga-	ña-	na-	ma-
ལ་ sobrescrita											
ལྐ་	ལྕ་	ལྟ་	ལྤ་	ལྒ་	ལྗ་	ལྡ་	ལྦ་	ལྔ་	ལྷ་		
ka	cha	ta	pa	ga	ya	da	ba	nga-	lha		
ས་ sobrescrita											
སྐ་	སྟ་	སྤ་	སྩ་	སྒ་	སྡ་	སྦ་	སྔ་	སྙ་	སྣ་	སྨ་	
ka	ta	pa	tsa	ga	da	ba	nga-	ña-	na-	ma-	

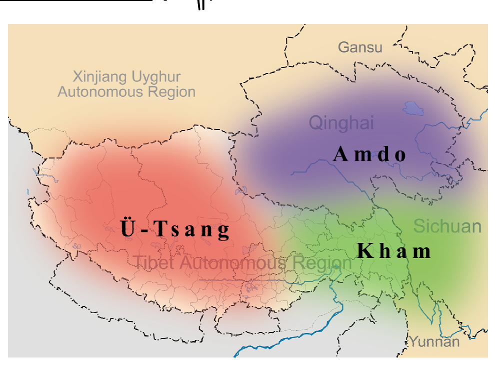
Tabla 11. Consonantes con sus respectivas sobrescritas y su transliteración.

Existe un número limitado de combinaciones entre las sobrescritas ར་ y ས་ con las suscritas ར་ y ཡ་, se presentan en la siguiente tabla:

<table>
<tr><td colspan="6">Raíz con ར་ sobrescrita y ཡ་ suscrita</td></tr>
<tr><td colspan="2">རྐྱ་</td><td colspan="2">རྒྱ་</td><td colspan="2">རྨྱ་</td></tr>
<tr><td colspan="2">ra+ka+tak=ka+ya+tak=kya</td><td colspan="2">ra+kha:_+tak=ga+ya+tak=gya</td><td colspan="2">ra+ma+tak=ma-+ya+tak=ña-</td></tr>
<tr><td colspan="6">Raíz con ས་ sobrescrita y ཡ་ suscrita</td></tr>
<tr><td colspan="2">སྐྱ་</td><td colspan="2">སྒྱ་</td><td colspan="2">སྤྱ་</td></tr>
<tr><td colspan="2">sa+ka+tak=ka+ya+tak=kya</td><td colspan="2">sa+kha:_+tak=ga+ya+tak=gya:_</td><td colspan="2">sa+pa+tak=pa+ya+tak=cha</td></tr>
<tr><td colspan="3">སྦྱ་</td><td colspan="3">སྨྱ་</td></tr>
<tr><td colspan="3">sa+pha:_+tak=ba+ya+tak=cha:_</td><td colspan="3">sa+ma+tak=ma-+ya+tak=ña-</td></tr>
<tr><td colspan="6">Raíz con ས་ sobrescrita y ར་ suscrita</td></tr>
<tr><td colspan="2">སྐྲ་</td><td colspan="2">སྒྲ་</td><td colspan="2">སྤྲ་</td></tr>
<tr><td colspan="2">sa+ka+tak=ka+ra+tak=tra</td><td colspan="2">sa+kha:_+tak=ga+ra+tak=tra:_</td><td colspan="2">sa+pa+tak=pa+ra+tak=tra</td></tr>
<tr><td colspan="3">སྦྲ་</td><td colspan="3">སྨྲ་</td></tr>
<tr><td colspan="3">sa+pha:_+tak=ba+ra+tak=tra:_</td><td colspan="3">sa+ma+tak=ma-+ra+tak=ma-</td></tr>
</table>

Tabla 12. Posibles combinaciones entre suscritas y sobrescritas con su deletreo.

<u>Lectura sobre la cultura tibetana: Tíbet</u> (བོད།)



El antiguo Tíbet o como sus habitantes le denominan en tibetano བོད།, fue una nación de enormes proporciones desde la unificación lograda por el rey Songtsen Gampo en el siglo VII y que permaneció de esta forma hasta la invasión y anexión a su territorio por parte de la Republica Popular de China. El antiguo Tíbet se encontraba dividido en tres territorios principales conocidos como Ü-Tsang (དབུས་གཙང་།) que era la región central, Amdo (ཨ་མདོ།) que era la región nororiental y Kham (ཁམས།) que era la región suroriental.

La región central de Ü-Tsang se caracterizaba por ser la sede del gobierno central con grandes palacios como el Potala y el Norbulingka, además de templos muy antiguos como el Yokang. Era el centro administrativo, político y cultural del antiguo Tíbet, es en esta región donde se encuentra la capital Lhasa, está ubicado frente a la cordillera del Himalaya. En Lhasa se encontraban los tres monasterios Gelugpa más grandes Drepung, Sera y Ganden.

La región de Amdo se caracterizaba por ser el lugar de nacimiento de grandes maestros y eruditos como Je Tsongkhapa, el actual Dalai Lama y el decimo Panchen Lama, era tradicionalmente un lugar para el aprendizaje con grandes académicos con monasterios de gran fama como Kumbum Champa Ling.

La región de Kham se caracterizaba por ser una tierra de nomadas, grupos familiares pequeños que viven en tiendas y cuya principal actividad era el pastoreo y la ganadería, las personas de esta región se denominan Khampas y son famosos por su carácter valeroso en las batallas, además de esto muchos maestros y grandes lamas de la actualidad que enseñaron el Dharma en occidente nacieron en esta región como lo son Kalu Rinpoche, Zong Rinpoche, Geshe Ogyen Tseten Rinpoche o Geshe Tsering Palden.

ཀྲུ་ཁྲུ་གྲུ། པྲུ་ཕྲུ་བྲུ་སྲུ། ཀྲ་ཁྲ་གྲ། ཏྲ་ཐྲ་དྲ། པྲ་ཕྲ་བྲ་སྲ། ཤྲ་སྲ་ཧྲ།

ཀླ་གླ་བླ་ཟླ་རླ་སླ། ཀ་ཁ་ག། ཙ་ཉ། ཏ་ད། ཙོ་ཚོ། ཞ་ཟ་ར་ལ། ཤ་ས། ཧ།

རྐ་རྟ་རྩ་རྒ་རྗ་རྡ་རྦ་རྫ་རྔ་རྙ་རྣ་རྨ། ལྐ་ལྕ་ལྟ་ལྤ་ལྒ་ལྗ་ལྡ་ལྦ་ལྔ་ལྷ།

སྐོ་སྟོ་སྤོ་སྩོ་སྒོ་སྡོ་སྦོ་སྫོ་སྙོ་སྣོ་སྨོ། རྐྱོ་རྒྱོ་རྨྱོ། སྐྱོ་སྒྱོ་སྤྱོ་སྦྱོ་སྨྱོ། སྐྲོ་སྒྲོ་སྤྲོ་སྦྲོ་སྨྲོ།

3.- <u>Primer Sufijo</u> (རྗེས་འཇུག)

De entre todas las consonantes solo diez pueden ser primeros sufijos, estas son ག་, ང་, ད་, ན་, བ་, མ་, འ་, ར་, ལ་, ས་; las funciones de estos primeros sufijos varían de acuerdo al contexto.

En el caso de la ག་ puede tener dos funciones, puede agregar al final del sonido de la raíz una letra "k" lo que acorta el sonido de esta silaba o puede acortar el sonido de la vocal de la raíz; por ejemplo, སོག་པོ། (significa "Mongol") se pronuncia so-k.po, ལག་པ། (significa "mano") se pronuncia lak.pa, ལུག། (significa "oveja") se pronuncia lu, en este último ejemplo se puede observar que no se ubica una "k" al final de "lu" porque en este caso la función directa es solo acortar el sonido de la raíz.

En el caso de la ང་ su función es nasalizar la vocal de la raíz; por ejemplo, མིང། (significa "nombre") se pronuncia ming, རང། (significa "propio") se pronuncia rang.

En el caso de la ན་ su función es una nasalización más suave en la vocal de la raíz que la obtenida con ང་ además tiene el efecto de generar una metafonía o Umlaut en las vocales "a, o, u" como en el idioma francés cambiándolas a "ä, ö, ü"; por ejemplo, ཡིན། (es un auxiliar) se pronuncia yin, ལན། (significa "respuesta") se pronuncia län, ཡོན་ཏན། (significa "buenas cualidades") se pronuncia yön.tän.

En el caso de la མ་ su función es agregar una "m" al sonido de la raíz; por ejemplo, ལམ། (significa "camino") se pronuncia lam, དོམ། (significa "oso") se pronuncia tho:_m.

En el caso de la བ་ su función es agregar una "p" al sonido de la raíz; por ejemplo, ཁབ། (significa "aguja") se pronuncia kha-p, དེབ། (significa "libro") se pronuncia the:_p.

En el caso de la ད་ y la ས་ estas no se pronuncian pero tienen la función de generar una metafonía o Umlaut en las vocales "a, o, u" como en el idioma francés cambiándolas a "ä, ö, ü"; por ejemplo, འོད་ཟེར། (significa "rayos del sol") se pronuncia ö:_.se:_r, ལུས། (significa "cuerpo") se pronuncia lü.

En el caso de la ར་ su función es agregar una "r" al sonido de la raíz; por ejemplo, མར། (significa "mantequilla") se pronuncia mar, ཕོར་པ། (significa "bol") se pronuncia pho-r.pa.

En el caso de ལ་ su función es agregar una "l" al sonido de la raíz y genera una metafonía o Umlaut en las vocales "a, o, u" como en el idioma francés cambiándolas a "ä, ö, ü"; por

ejemplo, ཕ་ཡུལ། (significa "tierra natal") se pronuncia phe-.yül, ཤེལ། (significa "cristal") se pronuncia she-l.

Por último el caso de la འ་ no tiene ningún efecto en la pronunciación; por ejemplo, ནམ་མཁའ། (significa "espacio") se pronuncia nam.kha-. Pero en algunos casos este sufijo འ་ puede ir acompañado de una vocal actuando como una segunda vocal dentro de la silaba, cuando la vocal es la གི་གུ། su función es acortar el sonido de la raíz y generar una metafonía o Umlaut en las vocales "a, o, u" como en el idioma francés cambiándolas a "ä, ö, ü", con el resto de las vocales se agrega el sonido de la vocal a la raíz; por ejemplo, ཁོང་ཚོའི། (significa "de ellos") se pronuncia kho-ng.tsö-, ཤེས་པར་བྱའོ། (significa "debe ser conocido") se pronuncia she-.par.cha:_o.

4.- Segundo Sufijo (ཡང་འཇུག)

De entre todas las consonantes solo dos pueden ser segundos sufijos, estas son ད་ y ས་; estos sufijos no afectan la pronunciación de lo que le precede solo cambian el tono llano de lo que precede a un tono ascendente o descendente.

5.- Prefijo (སྔོན་འཇུག)

De entre todas las consonantes solo cinco pueden ser prefijos, estas son ག་, ད་, བ་, མ་, འ་; además estos pueden acompañar solo a determinadas consonantes cada uno como se puede ver en la siguiente tabla.

Prefijo	Consonantes con las que se puede asociar
ག་	ཅ་ ཉ་ ཏ་ ད་ ན་ ཙ་ ཞ་ ཟ་ ཤ་ ས་ ཡ་
ད་	ཀ་ ག་ ་ང ་པ ་བ ་མ ་
བ་	ཀ་ ག་ ང་ ཅ་ ཇ་ ཉ་ ཏ་ ད་ ན་ ཙ་ ཛ་ ཞ་ ཤ་ ས་ ཟ་
མ་	ཁ་ ག་ ང་ ཆ་ ཇ་ ཉ་ ཐ་ ད་ ན་ ཚ་ ཛ་
འ་	ཁ་ ག་ ཆ་ ཇ་ ཐ་ ད་ ཕ་ བ་ ཚ་ ཛ་

Tabla 13. Consonantes que pueden acompañar a cada uno de los cinco prefijos

Los cinco prefijos generalmente no se pronuncian pero tienen gran importancia en la producción de tonos y la neutralización de la aspiración.

Cuando hay un prefijo delante de las consonantes ག་, ཇ་, ད་, བ་, ཛ་ estas pierden su tono aspirado y se modifica su sonido a ga, ya, da, ba, tsa.

Cuando hay un prefijo delante de las consonantes ང་, ཉ་, ན་, མ་, ཡ་ estas cambian a un tono alto.

En algunas ocasiones los prefijos de la segunda silaba de una palabra pueden afectar a la primera silaba; por ejemplo, con la consonante ག་ se agrega la letra "k" a la silaba precedente como en བཅུ་གསུམ། (significa "trece") se pronuncia chuk.su-m, con la consonante བ་ se agrega la letra "b" a la silaba precendente como en བློ་བཟང་། (significa "mente buena" es un nombre de chico) se pronuncia lob.sa:_ng, con las consonantes མ་ y འ་ ocurre una nasalización de la vocal de la silaba precedente como en རྒྱ་མཚན། (significa "razón") se pronuncia gyum.tse-n y མི་འདུག། (es un auxiliar negativo) se pronuncia min.du.

La combinación del prefijo ད་ con la consonante བ་ puede dar los siguientes casos especiales, དབའ་ es pronunciado ua- cuando se trata de la vocal "a" pero con el resto de las vocales solo queda el sonido de la vocal con un tono alto como en དབུ་ que se pronuncia u-, དབྱ་ es pronunciado ya-.

<table>
<tr><th>Prefijo (སྔོན་འཇུག)</th><th>Primer Sufijo (རྗེས་འཇུག)</th><th>Segundo Sufijo (ཡང་འཇུག)</th></tr>
<tr><td rowspan="2">ག་</td><td>ག་</td><td rowspan="5">ས་</td></tr>
<tr><td>ང་</td></tr>
<tr><td rowspan="2">ད་</td><td>ད་</td></tr>
<tr><td>ན་</td></tr>
<tr><td rowspan="2">བ་</td><td>བ་</td></tr>
<tr><td>མ་</td><td rowspan="5">ད་</td></tr>
<tr><td rowspan="2">མ་</td><td>འ་</td></tr>
<tr><td>ར་</td></tr>
<tr><td rowspan="2">འ་</td><td>ལ་</td></tr>
<tr><td>ས་</td></tr>
</table>

Tabla 14. Resumen de las consonantes que forman el grupo de los prefijos y sufijos

Identificar la raíz (མིང་གཞི་ངོས་འཛིན་བྱ་ཚུལ།)

Para poder deletrear las silabas y palabras es importante primero identificar la raíz, las siguientes reglas se aplican con la finalidad de identificar la raíz:

- En una silaba con cualquier cantidad de consonantes la consonante que tiene la tilde de una vocal es la raíz, excepto cuando la vocal esta sobre una འ་ que actúa como primer sufijo como es el caso de ངའི་.
- Cualquier consonante suscrita o sobrescrita con o sin una tilde de vocal es la raíz.
- Cualquier silaba que solo esta formada por una consonante con o sin una vocal es siempre la raíz.

- En una silaba formada solo por dos consonantes la primera consonante siempre es la raíz.
- Con respecto a las silabas formadas por tres consonantes se tienen tres posibilidades: (1) si la última consonante es un primer sufijo excluyendo a ས་ la consonante del medio siempre es la raíz, (2) si la última consonante es ས་ y la consonante del medio no es un primer sufijo entonces la consonante del medio es la raíz, (3) si la última consonante es ས་ y las dos primeras consonantes son primeros sufijos entonces hay nueve casos en los que la segunda consonante es la raíz གདས་, གནས་, གསས་, དགས་, དམས་, བདས་, མདས་, འགས་, འདས་ y catorce casos en los que la primera consonante es la letra raíz རགས་, ལགས་, ནགས་, བགས་, བངས་, གངས་, རངས་, ལངས་, ནངས་, སངས་, བབས་, རབས་, རམས་, ནམས.
- En las silabas que están formadas por cuatro consonantes siempre la segunda consonante es la raíz.

Al concluir esta sección el estudiante tiene ahora todas las reglas para poder leer cualquier texto en tibetano.

<u>Cultura tibetana: "Canción Infantil de Lhasa, la escritura de Tíbet"</u> (ལྷ་སའི་བྱིས་གླུ་བོད་ཀྱི་ཡི་གེ།།)

Como se mencionó previamente el método de estudio de los tibetanos suele ser por medio de memorización y esta se logra a través de canciones como reglas nemotécnicas para facilitar a la mente que recuerde la información, la siguiente es una canción que los niños tibetanos suelen aprender para memorizar las partes de la silaba y las consonantes que conforman cada una de estas partes:

བོད་ཡིག	Español
བོད་ཀྱི་ཡི་གེ་གསལ་བྱེད་ག་ཚོད་ཡོད།	¿Cuántas consonantes tiene el tibetano escrito?
དེ་རྣམས་ཁྱེད་ཀྱི་རེ་རེ་ཤོད་དང་།	Todas y cada una de estas que te diré
ཀ་ཁ་ག་ང་།ཅ་ཆ་ཇ་ཉ།	ka, kha-, kha:_, nga; cha, cha-, cha:_, ña;
ཏ་ཐ་ད་ན།པ་ཕ་བ་མ།	ta, tha-, tha:_, na; pa, pha-, pha:_, ma;
ཙ་ཚ་ཛ་ཝ།ཞ་ཟ་འ་ཡ།	tsa, tsha-, tsha:_, ua; sha_, sa_, a:_, ya;
ར་ལ་ཤ་ས།ཧ་ཨ།	ra, la, sha-, sa-; ja, a-;
ཀ་མད་སུམ་ཅུ་སུམ་ཅུ་ཡིན།	las consonantes son 30.
གསལ་བྱེད་ཀ་སོགས་སུམ་ཅུའི་ནང་་་ སྔོན་འཇུག་ཡི་གེ་ག་ཚོད་ཡོད་རེད།	¿Dentro de las 30 consonantes del tibetano escrito cuantos "prefijos" hay?
གསལ་བྱེད་ཀ་སོགས་སུམ་ཅུའི་ནང་་་ སྔོན་འཇུག་ཡི་གེ་ལྔ་རང་ཡོད།	Dentro de las 30 consonantes del tibetano escrito hay cinco "prefijos"
དེ་རྣམས་ང་ཡིས་ཞུས་ཚོག་ལ། ག་ད་བ་མ་འ་སྔོན་འཇུག སྔོན་འཇུག་ཡི་གེ་ལྔ་རང་ཡིན།	Si me pides exactamente cuáles son estos cinco "prefijos", son kha:_, tha:_, pha:_, ma, a:_ dentro del tibetano escrito
གསལ་བྱེད་ཀ་སོགས་སུམ་ཅུའི་ནང་་་ རྗེས་འཇུག་ཡི་གེ་ག་ཚོད་ཡོད་རེད།	¿Dentro de las 30 consonantes del tibetano escrito cuantos "primeros sufijos" hay?

<table>
<tr><td>གསལ་བྱེད་ཀ་སོགས་སུམ་ཅུའི་ནང་…</td><td rowspan="2">Dentro de las 30 consonantes del tibetano escrito
hay diez "primeros sufijos"</td></tr>
<tr><td>རྗེས་འཇུག་ཡི་གེ་བཅུ་རང་ཡིན།</td></tr>
<tr><td>ག་ང་ད་ན་བ་མ་འ…</td><td rowspan="3">kha:_, nga, tha:_, na, pha:_, ma, a:_, ra, la, sa:_, estos son los diez "primeros sufijos" del tibetano escrito.</td></tr>
<tr><td>ར་ལ་ས་རྣམས་རྗེས་འཇུག་བཅུ།</td></tr>
<tr><td>རྗེས་འཇུག་ཡི་གེ་བཅུ་རང་ཡིན།</td></tr>
<tr><td>གསལ་བྱེད་ཀ་སོགས་སུམ་ཅུའི་ནང་…</td><td rowspan="2">¿Dentro de las 30 consonantes del tibetano escrito
cuantos "segundos sufijos" hay?</td></tr>
<tr><td>ཡང་འཇུག་ཡི་གེ་ག་ཚོད་ཡོད་རེད།</td></tr>
<tr><td>གསལ་བྱེད་ཀ་སོགས་སུམ་ཅུའི་ནང་…</td><td rowspan="2">Dentro de las 30 consonantes del tibetano escrito
hay dos "segundos sufijos"</td></tr>
<tr><td>ཡང་འཇུག་ཡི་གེ་གཉིས་རང་ཡིན།</td></tr>
<tr><td>དེ་རྣམས་ང་ཡིས་ཞུས་ཚོག་ལ…</td><td rowspan="2">Si me pides exactamente cuáles son estos dos "segundos sufijos", son sa:_ y tha:_</td></tr>
<tr><td>ད་དང་ས་གཉིས་ཡང་འཇུག་ཡིན།</td></tr>
<tr><td>ཡང་འཇུག་ཡི་གེ་གཉིས་རང་ཡིན།</td><td>Estos son los "segundos sufijos" del tibetano escrito.</td></tr>
</table>